

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の  
二の交換公文

(略称) アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

平成	五年	八月二十五日	ブエノス・アイレスで
平成	五年	八月二十五日	効力発生
平成	五年	十月二十二日	告示

(外務省告示第五三三二号)

目次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文	三
日本側書簡	三
1 債務救済措置	三
2 繰延債務の額	三
3 債務繰延べの条件	六
4 協議	六
附属書 支払計画	八
付表 繰延債務の内訳	九
アルゼンティン側書簡	一五
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文	一六

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

一一

日本側書簡	一六
1 債務救済措置の対象	一六
2 債務の支払	一九
3 延滞利子の支払	二〇
4 銀行手数料	二二
5 原契約の継続	二二
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二二
7 協議	二二
附属書 支払計画	二四
アルゼンティン側書簡	二五

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年七月二十一日及び二十二日にパリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行及び北パタゴニア水力発電会社が銀行に対して負う次の債務であって、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げるものから成る。

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 21 and 22, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measures in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina and Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子並びに千九百八十五年十一月十二日及び千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡Ⅰ及びⅡ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であつて、千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子並びに書簡Ⅰ及びⅡにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であつて、千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十三年六月末までに終了することが予定されていたアルゼンティン共和国政府とIMFとの間の拡大信用供与措置に基づく計画の審査を千九百九十二年九月三十日（以下「審査終了の期限Ⅰ」という。）までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年七月二十二日にパリでアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をアルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子並び

(a) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled and rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 and December 26, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes I and II"), having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive;

(b) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes I and II, having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the program under the extended arrangement between the Government of the Argentine Republic and the IMF scheduled to be completed by the end of June 1993, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Argentine Republic has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 22, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) The principal of and the interest on

に書簡Ⅰ及びⅡにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十四年七月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来するもの。ただし、IMFの理事会が、千九百九十四年六月末までに終了することが予定されているアルゼンティン共和国政府とIMFとの間の拡大信用供与措置に基づく計画の審査を千九百九十四年九月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をアルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (a) (1) (a) いう債務の総額は、五十六億九千七百三十万九千九百九十一円（五、六九七、三〇九、九九一円）になる。

(b) (1) (b) いう債務の総額は、四十七億千三百五十九万四千六百十九円（四、七二三、五九四、六一九円）になる。

(c) (1) (c) いう債務の総額は、三十三億二千四百二十一万

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

the debts not previously rescheduled, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes I and II, falling due between July 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by September 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the program under the extended arrangement between the Government of the Argentine Republic and the IMF scheduled to be completed by the end of June 1994, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Argentine Republic has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be five billion six hundred ninety-seven million three hundred nine thousand nine hundred and ninety-one yen (¥5,697,309,991).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be four billion seven hundred thirteen million five hundred ninety-four thousand six hundred and nineteen yen (¥4,713,594,619).

(c) The total amount of the debts referred

二千九百二十六円（三、三二四、二二二、九二六円）になる。

(4) (3)にいう総額及び付表は、アルゼンティン共和国政府の関係当局、アルゼンティン国立銀行及び北パタゴニア水力発電会社並びに銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延  
べの条件

3 債務繰延べの条件は、一方においてアルゼンティン国立銀行、北パタゴニア水力発電会社及びアルゼンティン共和国政府と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十六年五月十五日に始まる二十六回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年六パーセントとする。

4 アルゼンティンの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、

to in (c) of sub-paragraph (1) above will be three billion three hundred twenty-four million two hundred twelve thousand nine hundred and twenty-six yen (#3,324,212,926).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by authorities concerned of the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina and Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Government of the Argentine Republic on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty-six (26) semi-annual instalments beginning on May 15, 1996 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interests on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be six per cent (6%) per annum.

4. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the

日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の  
継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代  
わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
って敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全權大使 山本 学

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

Argentine debts including the debts covered by  
the present arrangements, consultations will  
be held between the Government of Japan and  
the Government of the Argentine Republic, in  
order to discuss the matter of continuation or  
modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency  
would confirm the foregoing understanding on  
behalf of the Government of the Argentine  
Republic.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

八

附属書

附属書

Annex

支払計画

PAYMENT SCHEME

一九九六年五月十五日	〇・五〇%	一九九六年十一月十五日	〇・五〇%	May 15, 1996	0.50%	November 15, 1996	0.50%
一九九七年五月十五日	一・〇〇%	一九九七年十一月十五日	一・〇〇%	May 15, 1997	1.00%	November 15, 1997	1.00%
一九九八年五月十五日	一・五〇%	一九九八年十一月十五日	一・五〇%	May 15, 1998	1.50%	November 15, 1998	1.50%
一九九九年五月十五日	一・八〇%	一九九九年十一月十五日	一・八〇%	May 15, 1999	1.80%	November 15, 1999	1.80%
二〇〇〇年五月十五日	二・五〇%	二〇〇〇年十一月十五日	二・五〇%	May 15, 2000	2.50%	November 15, 2000	2.50%
二〇〇一年五月十五日	二・八〇%	二〇〇一年十一月十五日	二・八〇%	May 15, 2001	2.80%	November 15, 2001	2.80%
二〇〇二年五月十五日	三・〇〇%	二〇〇二年十一月十五日	三・〇〇%	May 15, 2002	3.00%	November 15, 2002	3.00%
二〇〇三年五月十五日	三・八〇%	二〇〇三年十一月十五日	三・八〇%	May 15, 2003	3.80%	November 15, 2003	3.80%
二〇〇四年五月十五日	四・八〇%	二〇〇四年十一月十五日	四・八〇%	May 15, 2004	4.80%	November 15, 2004	4.80%
二〇〇五年五月十五日	五・八〇%	二〇〇五年十一月十五日	五・八〇%	May 15, 2005	5.80%	November 15, 2005	5.80%
二〇〇六年五月十五日	六・八〇%	二〇〇六年十一月十五日	七・〇〇%	May 15, 2006	6.80%	November 15, 2006	7.00%
二〇〇七年五月十五日	七・八〇%	二〇〇七年十一月十五日	七・八〇%	May 15, 2007	7.80%	November 15, 2007	7.80%
二〇〇八年五月十五日	七・八〇%	二〇〇八年十一月十五日	七・八〇%	May 15, 2008	7.80%	November 15, 2008	7.80%



付 表

繰延債務  
の内訳

付 表

(1) 繰延債務に属する債務

債務の内訳	弁済期日	元 本	利 子	合 計
千九百八十八年八月十日に於て ニア水力発電社 と銀行の間で締 結された借入契約 (HIDRONO Rに属する)に 従って支払われ るべき元金及び利 子	千九百九十年 九月十五日 千九百九十二年 三月十五日	四〇七、四九九、〇〇〇 四〇七、四九九、〇〇〇	一五八、九六〇、七五五 一四〇、六九九、五五五	五六六、四四九、七五五 五四八、一六八、五五五
小 計		八一四、九八八、〇〇〇	二九九、六五〇、三五四	一一一四、五六八、三五四

(2) 千九百八十八年十一月十五日日本国政府とアルゼンティン共和国政府の間で交換された債権にありつた繰延債務に属する債務

債務の内訳	弁済期日	元 本	利 子	合 計
千九百八十六年六月六日にアルゼンティン共和国政府と日本国政府の間で締結された借入契約 (BNAに属する)に従って支払われるべき元金及び利子	千九百九十年 七月一日 千九百九十年 八月一日 千九百九十年 九月一日 千九百九十年 十月一日 千九百九十年 十一月一日	三二、八六四、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇	九、八三三、六五五 八、〇六八、四〇五	三二、八六四、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇 一四、八八七、〇〇〇
小 計		八二、四九六、〇〇〇	一七、九〇二、〇六〇	一〇〇、三九八、〇六〇
小 計		八九七、四八四、〇〇〇	二四七、五五二、四一四	一一四五、〇三六、四一四

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

The List

1. (1) Debts not previously rescheduled

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Principal	Interest	Total
The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. and the Banks on August 10, 1981 (L/A for HIDRONOR)	1992, 9.15 1993, 3.15	407,469,000 407,469,000	158,950,776 140,699,539	566,419,776 548,168,539
TOTAL		1,114,588,315		

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Principal	Interest	Total
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between Banco de la Nacion Argentina and EXIM-Japan on June 6, 1986 (R/A for BNA)	1992, 7.1 1992, 8.1 1993, 1.1 1993, 2.1	32,864,000 14,687,000 32,864,000 14,687,000	9,823,639 24,710,639 32,864,000 22,949,012	32,864,000 39,397,639 65,728,000 37,638,024
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Argentine Republic and EXIM-Japan on July 20, 1986 (R/A for CMA No. 3)	1992, 7.1 1992, 8.1 1993, 1.1 1993, 2.1	177,281,000 236,352,000 177,281,000 236,352,000	17,892,048 65,055,614 17,892,048 65,055,614	177,281,000 236,352,000 177,281,000 236,352,000
TOTAL		827,264,887	114,678,929	941,943,816

—  
○

[illegible]

(3) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (in Yen)		Total
		Principal	Interest	
R/A No. 2 for BNA	1992.11.15	16,050,000	5,258,926	5,258,926
	1993. 5.15		5,173,182	21,423,182
		16,050,000	10,432,108	26,482,108
R/A No. 2 for CTM No. 1	1992.11.15	146,535,834	146,535,834	146,535,834
	1993. 5.15	447,204,000	143,146,653	593,350,653
		447,204,000	290,682,497	737,886,497
R/A No. 2 for CTM No. 2	1992.11.15	151,762,017	151,762,017	151,762,017
	1993. 5.15	493,672,000	159,124,593	652,796,593
		493,672,000	320,886,610	814,558,610
R/A No. 2 for HIDRONOR	1992.11.15	121,007,586	121,007,586	121,007,586
	1993. 5.15	369,298,000	119,034,638	488,332,638
		369,298,000	240,042,224	609,340,224
TOTAL		1,326,224,000	862,043,439	2,188,267,439

GRAND TOTAL OF 1. 5,697,309,920

(3) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989

二 (1) 既に返済済みとなつた債務

債務の内訳	弁済期日	額		
		元	本	利
HIDRONOR に係る/A	千九百九十五年 九月 十五日 千九百九十四年 二月 十五日	四〇七 四六九 〇〇〇 四〇七 四六九 〇〇〇	二二七 二二七 二二七 一〇七 三二〇 一四四	五八 五八 一四四 五八 五八 一四四
小計		八二四 九八八 〇〇〇	三三六 四九一 六九四	一〇四 四四〇 六九四

② 千九百九十五年十一月十五日に日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間で交換された債権及び繰り延べられた債務

債務の内訳	弁済期日	額		
		元	本	利
BNAに係る/A	千九百九十五年 七月 一日 千九百九十四年 一月 一日	三三 八六四 〇〇〇 三三 八六四 〇〇〇	三三 八六四 〇〇〇 三三 八六四 〇〇〇	三三 八六四 〇〇〇 三三 八六四 〇〇〇
小計		六五 七二八 〇〇〇	六五 七二八 〇〇〇	六五 七二八 〇〇〇
CTM第一号に係る/A	千九百九十五年 七月 一日 千九百九十四年 一月 一日	一七 二八二 〇〇〇 一七 二八二 〇〇〇	一七 二八二 〇〇〇 一七 二八二 〇〇〇	一七 二八二 〇〇〇 一七 二八二 〇〇〇
小計		三五四 五六一 〇〇〇	三五四 五六一 〇〇〇	三五四 五六一 〇〇〇

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

2. (1) Debts not previously rescheduled

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
L/A for HIDRONOR	1993.9.15	407,469,000	127,112,375	534,581,375
	1994.3.15	407,469,000	109,380,244	516,849,244
		814,938,000	236,492,619	1,051,430,619
TOTAL				1,051,430,619

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
R/A for BNA	1993.7.1	32,864,000		32,864,000
	1994.1.1	32,864,000		32,864,000
		65,728,000		65,728,000
R/A for CTM No. 1	1993.7.1	177,281,000		177,281,000
	1994.1.1	177,281,000		177,281,000
		354,562,000		354,562,000

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

債務の内訳	弁済期日	元 本	利 子	小 計
CTM 諸号に係る R/A	千九百九十五年 七月 一日 千九百九十四年 一月 一日	一六七、八六九、〇〇〇円 一九七、八六九、〇〇〇円		一六七、八六九、〇〇〇円 一九七、八六九、〇〇〇円
小 計		三九五、七三八、〇〇〇円		三九五、七三八、〇〇〇円
HIDRONOR に係る R/A	千九百九十五年 七月 一日 千九百九十四年 一月 一日	九六、八四四、〇〇〇円 九六、八四四、〇〇〇円		九六、八四四、〇〇〇円 九六、八四四、〇〇〇円
小 計		一九三、六八八、〇〇〇円		一九三、六八八、〇〇〇円
計		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円

③ 千九百八十九年十一月十一日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された債務に付いた利息の支払

債務の内訳	弁済期日	元 本	利 子	小 計
BNA に係る R/A 諸号	千九百九十五年十一月 十五日 千九百九十四年 五月 十五日	一六、〇五〇、〇〇〇円 一六、〇五〇、〇〇〇円		一六、〇五〇、〇〇〇円 一六、〇五〇、〇〇〇円
小 計		三二、一〇〇、〇〇〇円		三二、一〇〇、〇〇〇円
CTM 第一号に係る R/A 諸号	千九百九十五年十一月 十五日 千九百九十四年 五月 十五日	四九三、一〇七、〇〇〇円 四九三、一〇七、〇〇〇円		四九三、一〇七、〇〇〇円 四九三、一〇七、〇〇〇円
小 計		八八六、四〇八、〇〇〇円		八八六、四〇八、〇〇〇円
CTM 第二号に係る R/A 諸号	千九百九十五年十一月 十五日 千九百九十四年 五月 十五日	四九三、一〇七、〇〇〇円 四九三、一〇七、〇〇〇円		四九三、一〇七、〇〇〇円 四九三、一〇七、〇〇〇円
小 計		九八六、二一四、〇〇〇円		九八六、二一四、〇〇〇円
HIDRONOR に係る R/A 第二号	千九百九十五年十一月 十五日 千九百九十四年 五月 十五日	三六九、二九八、〇〇〇円 三六九、二九八、〇〇〇円		三六九、二九八、〇〇〇円 三六九、二九八、〇〇〇円
小 計		七三八、五九六、〇〇〇円		七三八、五九六、〇〇〇円
計		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円
二 の 合 計		四、七三三、五九六、六一九円		四、七三三、五九六、六一九円

— —

R/A for CTM No. 2	1993, 7, 1 197,869,000	197,869,000
	1994, 1, 1 197,869,000	197,869,000
	1994, 1, 1 385,728,000	385,728,000
R/A for HIDRONOR	1993, 7, 1 96,844,000	96,844,000
	1994, 1, 1 96,844,000	96,844,000
	1994, 1, 1 193,688,000	193,688,000
TOTAL	1,009,716,000	1,009,716,000

(3) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Principal	Interest	Total
R/A No. 2 for BNA	1993, 11, 15 16,050,000	16,050,000		16,050,000
	1994, 5, 15 16,050,000		16,050,000	32,100,000
R/A No. 2 for CTM No. 1	1993, 11, 15 447,204,000	447,204,000		447,204,000
	1994, 5, 15 447,204,000		447,204,000	894,408,000
R/A No. 2 for CTM No. 2	1993, 11, 15 493,672,000	493,672,000		493,672,000
	1994, 5, 15 493,672,000		493,672,000	987,344,000
R/A No. 2 for HIDRONOR	1993, 11, 15 369,298,000	369,298,000		369,298,000
	1994, 5, 15 369,298,000		369,298,000	738,596,000
TOTAL		2,652,448,000		2,652,448,000

GRAND TOTAL OF 2, 4,733,594,619

(三) 過去に繰り延べられなかった債務

債務の内訳	弁済期日	額		
		元 本	利 子	合 計
HIDRONOR に係る/A	千九百九十四年 九月 十日 千九百九十五年 三月 十日	四〇七、四九九、〇〇〇円 四〇七、四九九、〇〇〇円	五五、二七三、九七五円 七八、〇六〇、四四四円	五〇二、七四三、九七五円 四八五、五五九、四四四円
小 計		八四四、九八八、〇〇〇円	一三三、三三四、九五四円	九七八、一三七、一九五四円
計				九八八、一三七、一九六円

(四) 千九百八十五年十一月十日日本国政府とアルゼンティナ共和国政府との間で交渉された債務に付いた繰り延べられた債務

債務の内訳	弁 済 期 日	額		
		元 本	利 子	合 計
BNAに係るR/A	千九百九十四年 七月 一日 千九百九十五年 一月 一日	三三、八六四、〇〇〇円 三三、八六四、〇〇〇円		三三、八六四、〇〇〇円 三三、八六四、〇〇〇円
小 計		六五、七二八、〇〇〇円		六五、七二八、〇〇〇円
CTM第一号に係るR/A	千九百九十四年 七月 一日 千九百九十五年 一月 一日	一七、二八二、〇〇〇円 一七、二八二、〇〇〇円		一七、二八二、〇〇〇円 一七、二八二、〇〇〇円
小 計		三四、五六二、〇〇〇円		三四、五六二、〇〇〇円
CTM第二号に係るR/A	千九百九十四年 七月 一日 千九百九十五年 一月 一日	一九七、八八九、〇〇〇円 一九七、八八九、〇〇〇円		一九七、八八九、〇〇〇円 一九七、八八九、〇〇〇円
小 計		三五五、七二八、〇〇〇円		三五五、七二八、〇〇〇円
HIDRONOR に係るR/A	千九百九十四年 七月 一日 千九百九十五年 一月 一日	九六、八四四、〇〇〇円 九六、八四四、〇〇〇円		九六、八四四、〇〇〇円 九六、八四四、〇〇〇円
小 計		一九三、六八八、〇〇〇円		一九三、六八八、〇〇〇円
計		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円		一、〇〇九、七二六、〇〇〇円

3. (1) Debts not previously rescheduled

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (In Yen)		
		Principal	Interest	Total
L/A for HIDRONOR	1994. 9.15 1995. 3.15	407,469,000 814,938,000	95,273,977 173,334,926	502,742,977 988,272,926
TOTAL				988,272,926

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (In Yen)		
		Principal	Interest	Total
R/A for BNA	1994. 7. 1 1995. 1. 1	32,864,000 32,864,000	32,864,000 32,864,000	32,864,000 65,728,000
R/A for CTM No. 1	1994. 7. 1 1995. 1. 1	177,281,000 177,281,000	177,281,000 177,281,000	177,281,000 354,562,000
R/A for CTM No. 2	1994. 7. 1 1995. 1. 1	197,869,000 197,869,000	197,869,000 197,869,000	197,869,000 395,738,000
R/A for HIDRONOR	1994. 7. 1 1995. 1. 1	96,844,000 96,844,000	96,844,000 96,844,000	96,844,000 193,688,000
TOTAL		1,009,716,000		1,009,716,000

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

③ 千九百八十九年十月十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間に交換された千九百八十九年十月十六日の債務

債務の内訳	弁済期日	額		
		元	本	利
B/A No. 2 for R/A No. 1 A No. 1	千九百九十四年十一月十五日	一六、〇四〇、〇〇〇	一六、〇四〇、〇〇〇	
C/A No. 1 for R/A No. 2 A No. 2	千九百九十四年十一月十五日	四、四一〇、〇〇〇	四、四一〇、〇〇〇	
C/A No. 1 for R/A No. 2 A No. 2	千九百九十四年十一月十五日	四、四一〇、〇〇〇	四、四一〇、〇〇〇	
C/A No. 1 for R/A No. 2 A No. 2	千九百九十四年十一月十五日	四、四一〇、〇〇〇	四、四一〇、〇〇〇	
HIDRONOR A No. 1	千九百九十四年十一月十五日	三六九、一九八、〇〇〇	三六九、一九八、〇〇〇	
計		一、三二六、二二四、〇〇〇	一、三二六、二二四、〇〇〇	
三の合計			三、三二六、二二四、〇〇〇	
一、二及び三の総計			三、三二六、二二四、〇〇〇	

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 20, 1989

Particulars of principal and interest	Original Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Interest
R/A No. 2 for R/A No. 1	1994.11.15	16,050,000	16,050,000
R/A No. 2 for R/A No. 1	1994.11.15	447,204,000	447,204,000
R/A No. 2 for R/A No. 2	1994.11.15	493,672,000	493,672,000
R/A No. 2 for HIDRONOR	1994.11.15	369,298,000	369,298,000
TOTAL		1,326,224,000	1,326,224,000

GRAND TOTAL OF 3. 3,324,212,926  
GREAT GRAND TOTAL OF THE LIST (1., 2. and 3.) 13,735,117,536

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンテ  
イン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Argentine Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Argentine  
Republic the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年七月二十一日及び二十二日にバリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてアルゼンティン共和国の政府企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十三年十二月十日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」と総称する。）の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百八十五年十一月十二日及び千九百八十

Excellency,

Buenos Aires, August 25, 1993

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on July 21 and 22, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before December 10, 1983 between the governmental corporations of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal of and contractual interest on the debts not previously rescheduled and the principal of and



九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府の間で交換された書簡（以下「書簡Ⅰ及びⅡ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに書簡Ⅰ及びⅡにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十三年六月末までに終了することが予定されていたアルゼンティン共和国政府とIMFとの間の拡大信用供与措置に基づく計画の審査を千九百九十三年九月三十日（以下「審査終了の期限Ⅰ」という。）までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年七月二十二日にパリでアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をアルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに書簡Ⅰ及びⅡにより行われた取極に従って過

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 and December 26, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes I and II"), having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive;

(b) The principal of and contractual interest on the debts not previously rescheduled and the principal of the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes I and II, having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by September 30, 1993

(hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the program under the extended arrangement between the Government of the Argentine Republic and the IMF scheduled to be completed by the end of June 1993, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Argentine Republic has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 22, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) The principal of and contractual interest on the debts not previously rescheduled and the principal of the debts

去に繰り延べられた債務の元本であつて、千九百九十四年七月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの。ただし、IMFが、千九百九十四年六月末までに終了することが予定されているアルゼンティン共和国政府とIMFとの間の拡大信用供与措置に基づく計画の審査を千九百九十四年九月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をアルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、次のとおりと見積もられる。

(a) (1) (a) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百九十一億六千七百七十九万二千四百十八円（一九、一六七、七九二、四一八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、六百八万三千百三十一合衆国ドル九十セント（六、〇八三、一三一・九〇合衆国ドル）である。

previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes I and II, falling due between July 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by September 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the program under the extended arrangement between the Government of the Argentine Republic and the IMF scheduled to be completed by the end of June 1994, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Argentine Republic has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is nineteen billion one hundred sixty-seven million seven hundred ninety-two thousand four hundred and eighteen yen (¥19,167,792,418) for the debts contracted in Japanese yen, and six million eighty-three thousand one hundred and thirty-one United States dollars and ninety cents (\$6,083,131.90) for the debts contracted in United States dollars.

(b) (1) (b) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百五十九億二千八百七十六万五千五十円（一五、九二八、七六一、〇五〇円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百十三万七千八百四十九合衆国ドル七十七セント（二、一三七、八四九・七〇合衆国ドル）である。

(c) (1) (c) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百一億千五百四十二万七千八百一円（一〇、一一五、四二七、八〇一円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百十三万七千八百四十九合衆国ドル七十七セント（二、一三七、八四九・七〇合衆国ドル）である。

(4) (3) (a)、(b) 及び (c) いう総額は、日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is fifteen billion nine hundred twenty-eight million seven hundred sixty-one thousand and fifty yen (¥15,928,761,050) for the debts contracted in Japanese yen, and two million one hundred thirty-seven thousand eight hundred and forty-nine United States dollars and seventy cents (\$2,137,849.70) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is ten billion one hundred fifteen million four hundred twenty-seven thousand eight hundred and one yen (¥10,115,427,801) for the debts contracted in Japanese yen, and two million one hundred thirty-seven thousand eight hundred and forty-nine United States dollars and seventy cents (\$2,137,849.70) for the debts contracted in United States dollars.

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) (a), (b) and (c) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Argentine Republic will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Argentine Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

110

(2) アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルゼンティン共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1) いう債務は、この書簡の附属書に掲げられる支払計画に従って千九百九十六年五月十五日に始まる二十六回の半年賦払によって支払われる。

3 (1) アルゼンティン共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を毎年五月十五日及び十一月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年十一月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」と

(2) The Government of the Argentine Republic will pay through the Central Bank of the Argentine Republic, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twenty-six (26) semi-annual installments beginning on May 15, 1996 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

3. (1) The Government of the Argentine Republic will pay to the Creditors, on May 15 and November 15 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on November 15, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese yen long-term prime

いう。)とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年五月十五日及び十一月十五日(以下「基準日」と総称する。)に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という。)とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において銀行により基準日に合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBORの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間(以下「金利特定期間」という。)においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利(年利)又はLIBOR(年利)に〇・三パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間

lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on May 15 and November 15 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

一一一

の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) アルゼンティン共和国政府は、支払計画 (1) に定める利子の支払計画を含む (c) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2) (a) にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、アルゼンティン共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 支払計画に従って行われる商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料は、請求されない。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 アルゼンティン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について 2 (4) に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 アルゼンティンの債務 (この取極が対象とする債務を含む) の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び

will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Argentine Republic will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(3) The interest paid will be free and clear of all taxes and duties of the Argentine Republic.

4. No bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme will be made.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Argentine Republic accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Argentine Republic will forthwith accord to the Republic the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries

銀行手数料

原契約の  
継続

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

協  
議

関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

112

附属書

Annex

支払計画

支払計画

PAYMENT SCHEME

一九九六年五月十五日	〇・五〇%	一九九六年十一月十五日	〇・五〇%	May 15, 1996	0.50%	November 15, 1996	0.50%
一九九七年五月十五日	一・〇〇%	一九九七年十一月十五日	一・〇〇%	May 15, 1997	1.00%	November 15, 1997	1.00%
一九九八年五月十五日	一・五〇%	一九九八年十一月十五日	一・五〇%	May 15, 1998	1.50%	November 15, 1998	1.50%
一九九九年五月十五日	一・八〇%	一九九九年十一月十五日	一・八〇%	May 15, 1999	1.80%	November 15, 1999	1.80%
二〇〇〇年五月十五日	二・五〇%	二〇〇〇年十一月十五日	二・五〇%	May 15, 2000	2.50%	November 15, 2000	2.50%
二〇〇一年五月十五日	二・八〇%	二〇〇一年十一月十五日	二・八〇%	May 15, 2001	2.80%	November 15, 2001	2.80%
二〇〇二年五月十五日	三・〇〇%	二〇〇二年十一月十五日	三・〇〇%	May 15, 2002	3.00%	November 15, 2002	3.00%
二〇〇三年五月十五日	三・八〇%	二〇〇三年十一月十五日	三・八〇%	May 15, 2003	3.80%	November 15, 2003	3.80%
二〇〇四年五月十五日	四・八〇%	二〇〇四年十一月十五日	四・八〇%	May 15, 2004	4.80%	November 15, 2004	4.80%
二〇〇五年五月十五日	五・八〇%	二〇〇五年十一月十五日	五・八〇%	May 15, 2005	5.80%	November 15, 2005	5.80%
二〇〇六年五月十五日	六・八〇%	二〇〇六年十一月十五日	七・〇〇%	May 15, 2006	6.80%	November 15, 2006	7.00%
二〇〇七年五月十五日	七・八〇%	二〇〇七年十一月十五日	七・八〇%	May 15, 2007	7.80%	November 15, 2007	7.80%
二〇〇八年五月十五日	七・八〇%	二〇〇八年十一月十五日	七・八〇%	May 15, 2008	7.80%	November 15, 2008	7.80%



(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

アルゼン  
ティン側  
書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼン  
ティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Argentine  
Republic the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

(参考)

これらの取極は、我が国に対するアルゼンティンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。